

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Филиал в городе Хасавюрте

**Проблемы и перспективы
филологического образования
в контексте межкультурного
взаимодействия**

*Материалы Международной
научно-практической конференции
(Хасавюрт, 22-23 сентября 2011 года)*

Хасавюрт
2011

УДК 371.3
ББК 74

Редакционная коллегия:

Сулейманов М.С.,
кандидат экономических наук
Магарамова Д.А.,
кандидат филологических наук
Мусаев К.М.
Магомедов Г.М.
Якубов Э.Н.

Проблемы и перспективы филологического образования в контексте межкультурного взаимодействия [Текст]: материалы Международной научно-практической конференции (Хасавюрт, 22-23 сентября 2011 г.) / под ред. М.С. Сулейманова, Д.А. Магарамовой, К.М. Мусаева, Г.М. Магомедова, Э.Н. Якубова. – Махачкала: АЛЕФ, 2011. – 446 с.

В сборнике представлены доклады и сообщения участников Международной научно-практической конференции «Проблемы и перспективы филологического образования в контексте межкультурного взаимодействия», освещающие традиции и инновации в преподавании языков и литературы, эффективное использование новых информационных технологий в межкультурной коммуникации.

Издание адресовано научным сотрудникам, преподавателям и студентам педагогических вузов и колледжей, учителям школ и специалистам библиотек.

© Коллектив авторов, 2011
© Дагестанский государственный педагогический университет.
Филиал в городе Хасавюрте, 2011

навыков студента и должно составлять один из компонентов обучения.

Использованная литература

1. Salinger, J.D. *The Catcher in the Rye*. - М.: АРТ+Н, 1998.- 196 p.
2. Бархударов, Л.С. *Очерки по морфологии современного английского языка*. - М.: Высшая школа, 1975.- 248 с.
3. Беркнер, С.С. *Проблемы развития разговорного английского языка в XVII-XX веках*. - Воронеж: ВГУ, 1978.- 212 с.
4. Гальперин, И.Р. *Очерки по стилистике английского языка*. - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958.- 459 с.
5. Земская, Е.А., Китайгородская, М.В., Ширяев, Е.Н. *Русская разговорная речь. Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис*. - М.: Наука, 1981.- 276 с.
6. Лаптева, О.А. *Русский разговорный синтаксис*. - М.: Наука, 1976.- 398 с.
7. Скребнев, Ю.М. *Введение в коллоквиалистику*. - Саратов: Саратовский университет, 1985.- 209 с.
8. Сэлинджер, Дж.Д. *Над пропастью во ржи: повести, рассказы*. - М.: Правда, 1991.- 608 с.
9. Чахоян, Л.П. *Синтаксис диалогической речи современного английского языка*. - М.: Высшая школа, 1979.- 295 с.

ХАКИМОВ Э.Р., ОВСЯННИКОВА Т.В.

Ижевск, Российская Федерация

Педагогические условия глобального расширения поликультурного образовательного пространства при обучении студентов иностранному языку

Обучение иностранным языкам является одной из составных частей профессионального образования. Однако в многочисленных исследованиях было показано, что в процессе изучения иностранного языка в вузе у студентов не обязательно формируется межкультурная компетентность (Сысоев [3]; Наролина [4] и др.). Основная проблема заключается в том, что студенты слабо используют получаемые знания в настоящей межкультурной коммуникации. Поэтому в процессе изучения иностранного языка они не приобретают умений адекватного взаимодействия с представителями другой культуры и постоянного стремления к совершенствованию социокультурного опыта. Решение данной проблемы видится не только в изменении содержания и методики преподавания иностранного языка, но и в целенаправленном

создании поликультурного образовательного пространства, в котором студенты побуждаются к активному использованию изучаемого языка в реальных коммуникациях.

В данном материале представляется опыт глобального расширения поликультурного образовательного пространства при обучении студентов иностранному языку в Удмуртском государственном университете. Исследование было выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта РГНФ «Исследование результативности и условий поликультурного образования студентов вузов Удмуртской Республики», проект № 11-16-18003а/У. Цель исследования заключалась в выделении педагогических условий глобального расширения поликультурного образовательного пространства при обучении студентов иностранному языку через информационно-коммуникационные технологии.

Основными концептами данной работы служат понятия «Образовательное пространство» и «Межкультурная компетентность». Исследовательский метод: рефлексия педагогического опыта использования информационно-коммуникационных технологий для моделирования комплекса педагогических условий глобального расширения поликультурного образовательного пространства при обучении студентов иностранному языку.

Образовательное пространство – это место-время, «входя» в которое студент получает определенные планируемые педагогами образовательные эффекты. Пространственный подход в понимании и организации образования задает представление о прохождении каждым студентом собственного образовательного маршрута, то есть позволяет делать образование более гибким, перестраивающимся в соответствии с по-настоящему субъектной позицией обучающегося. Образование перестает пониматься только как созданный и управляемый педагогами маршрут для студентов от незнания к знанию в специально созданной образовательной системе, но оно начинает мыслиться как «поле возможностей» для профессионального самостроительства студентом себя при движении по всему окружающему пространству во все время его жизни.

На наш взгляд, существует три основные характеристики образования, задаваемые пространственным подходом [5]. Первая характеристика образовательного процесса – это «широта/узость».

Под расширением образовательного пространства понимается включение все большего количества «мест», где потенциально могут осуществляться образовательные эффекты. Образовательный процесс, промысливаемый через понятие «образовательное пространство», получает территориальное измерение, структурируется как маршрут, создаваемый самим учащимся (Данилюк, 2004). При этом «узкое» образовательное пространство – это пространство отдельного кабинета, более широкое – это пространство учреждения, еще более широкое – пространство населенного пункта и т.д. Глобальное образовательное пространство – это пространство мирового масштаба, в которое могут «входить/выходить» люди из многих точек планеты Земля. Под глобальным расширением образовательного пространства мы понимаем включение всей планеты в «места», где происходят запланированные образовательные эффекты в индивидуальном образовании конкретного студента.

Вторая характеристика образовательного процесса, задаваемая пространственным подходом – это «обогащенность/обедненность». Для описания меры обогащенности образовательного пространства ряд авторов использует понятие «Культурно-образовательное пространство» – «специально организованное, целенаправленно преобразующее размещение (в образовательном пространстве) культурного материала и способа его освоения, во многом определяющих направленность, динамику, характер, степень и глубину процессов социализации и индивидуализации самого становящегося субъекта» [2, с. 36]. Обогащение образовательного пространства – есть насыщение образовательного процесса ценностями культуры, обеспечивающими профессиональное развитие студента. Эта характеристика образовательного пространства задает поликультурность – углубление в культурные ценности своего народа и ценности близких и далеких народов.

Третья характеристика образовательного процесса, показывающая меру субъектности ученика, может быть задана «открытостью/закрытостью». Открытое образовательное пространство позволяет студенту «входить» в те его элементы, которые он считает для себя значимыми и «выходить» из теряющих для него актуальность. В открытом образовательном пространстве студент становится активным творческим субъектом, а содержание пространства он наполняет бытийно важными для себя проблемами. Открытое образовательное пространство как бы

«втягивает» студента в свой эпицентр за счет поликультурности, «закрытое» – возникает в случае «клубного» ограничения членства разделением ценностей и ритуалов какой-либо одной (суб)культуры. На наш взгляд, именно информационно-коммуникационные технологии позволяют задавать образовательному пространству «открытость».

Целью глобального расширения поликультурного образовательного пространства при обучении студентов иностранному языку является формирование межкультурной компетентности. Под межкультурной компетентностью мы понимаем способность и готовность эффективно осуществлять межкультурное взаимодействие, выступая в роли посредника между представителями своей и иной культуры, осознавая себя представителем определённой этнической общности, нации и всего человечества, и воспринимая ситуацию межкультурного диалога как непереносимое условие личностного роста и культурного взаимообогащения.

Обогащение образовательного пространства культурными ценностями стран изучаемого языка в сопоставлении с ценностями собственной страны началось в процессе «Подготовительного этапа» – прохождения на занятиях иностранным языком тематического блока «Введение в межкультурную коммуникацию». Данный блок мы основали на пособиях А.П. Садохина «Теория и практика межкультурной коммуникации», Ю. Рот и Г. Коптельцевой «Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг» и С.Г. Тер-Минасовой «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Теоретические сведения сочетались с заданиями из тренинга межкультурной компетентности Ю. Рот и Г. Коптельцевой по следующим темам: 1) категоризация культур; 2) стереотипы, восприятие, социальная категоризация; 3) культурная идентичность, этноцентризм, отношения «свой-чужой»; 4) межкультурная компетентность. Кроме этого были прочитаны и проанализированы с точки зрения сходства и различия ценностных отношений статьи “Russian challenge to British views” (Русский вызов британскому мировоззрению) Karen Hewitt, “Uncommon Thoughts on Common Things” (Нестандартные размышления об обычных вещах) и “The Russians are a rotten lot...” (Русские отвратительны...) Robert Fullgam. С этой же целью были просмотрены и проанализированы фильмы «Моя большая греческая свадьба» и «Вид на жительство», демонстрирующие

трудности в общении представителей разных культур (соответственно: американской и греческой и американской и французской).

Расширение образовательного пространства и продолжение его обогащения проходило в процессе «деятельностного этапа»: студенты получили задание связаться по Интернету с представителем другой культуры, наладить контакт и «добыть» информацию на интересующую их тему. Свои впечатления от общения студенты представили в письменном виде и кроме этого устно обсуждали в группах. В качестве представителем другой культуры откликнулись студенты из 15 стран, в том числе из Германии, Венгрии, Италии, Великобритании, Франции, Австрии, Египта, Туниса, Турции, Индии и др.

Целью этого этапа было накопление опыта взаимодействия в позиции посредника в глобально расширенном, открытом образовательном пространстве. Содержание этапа: переписка/общение со студентами иностранцами, в основном изучающими английский как иностранный язык. Возможные направления для переписки/общения предварительно обсуждались в группах, однако конкретные темы студенты выбирали в зависимости от своих интересов: студенческая жизнь в вашей стране, праздники, традиции питания и т.д. «Через постоянное «общение-действие» человек становится подлинным субъектом культурно-исторического и образовательного пространства. Он обретает собственный образ сквозь призму общения, утверждает себя в мире, ведя непрерывный диалог как с другими субъектами, другими культурами, так и с самим собой» [1, с. 349].

Открытость образовательного пространства, как возможность самими студентами определяемого ритма входа/выхода, тематического наполнения коммуникаций, уточнения культурных контекстов и ценностей, понимания различий речевых стилей, употребляемых слов и речевых конструкций в разных социальных группах стран изучаемого языка, наконец, взаимное исправление изучаемой лексики и грамматики носителями языков (наши студенты исправляли грамматику и лексику у изучающих русский язык – в ответ иностранцы исправляли грамматику и лексику у наших студентов) – все это обеспечивалось через новую информационно-коммуникационную технологию, размещенную на сайте www.busuu.com.

Особенность данной технологии: игровой характер изучения иностранных языков (испанский, французский, немецкий, итальянский, португальский, русский, турецкий, польский и английский) через последовательную проработку учебного материала (около 150 уроков начального и среднего уровней), «зарабатывания» баллов и «выращивания» своего «Сада языков». Данная технология предлагает связываться с носителями языка – общением через чат или видео-конференцию, проверкой выполненных по учебной программе заданий, перепиской через электронную почту – с более тремя миллионами человек по всему миру. Немаловажно, что ресурс является бесплатным и лишь несколько дополнительных функций могут быть получены за определённую плату: аудиозаписи, возможность комментировать видео, сертификат по окончании каждого этапа и др.

Информационно-коммуникационная технология обучения иностранным языкам на сайте www.busuu.com позволяет реализовать следующие выделенные нами педагогические условия глобального расширения поликультурного образовательного пространства:

- включение всей планеты в «места», где происходят запланированные образовательные эффекты в индивидуальном образовании конкретного студента;
- обогащение образовательного пространства за счет углубления в культурные ценности своего народа и ценности близких и далеких народов при сопоставлении их;
- обеспечение открытости образовательного пространства, в котором студент становится творческим субъектом;
- рациональное сочетание аудиторной и внеаудиторной деятельности студентов в процессе изучения иностранного языка.

Образовательное пространство – это «поле возможностей» для профессионального самостроительства студентом себя при движении по всему окружающему пространству во все время его жизни.

Глобальное расширение образовательного пространства - это включение всей планеты в «места», где происходят запланированные образовательные эффекты в индивидуальном образовании конкретного студента.

Поликультурность, как углубление студента в культурные ценности своего народа и ценности близких и далеких народов

задается через насыщение образовательного процесса ценностями культуры.

Информационно-коммуникационные технологии позволяют задавать поликультурному образовательному пространству открытость, как возможность каждому студенту «входить» в те его элементы, которые он считает для себя значимыми и «выходить» из теряющих для него актуальность.

Основными педагогическими условиями глобального расширения поликультурного образовательного пространства при обучении студентов иностранному языку являются: включение всей планеты в образовательное пространство, обогащение образовательного пространства ценностями своей и иных культур, создание открытого образовательного пространства, рациональное сочетание аудиторной и внеаудиторной работы.

Использованная литература

1. Борисенков, В.П., Гукаленко, О.В., Данилюк, А.Я. Поликультурное образовательное пространство России: история, теория, основы проектирования [Текст].- Ростов-на-Дону: Изд-во РГПУ, 2006.- 464 с.
2. Герасимов, Г.И., Павленко, Л.Н. Культурно-образовательное пространство: сущность и реалии становления [Текст]/ Г.И. Герасимов, Л.Н. Павленко.- Ростов-на-Дону, 2003.
3. Наролина, В.И. Подготовка специалиста к межкультурной коммуникации [Текст]// Высшее образование в России/ В.И. Наролина.- 2009.- № 1.- С. 124-128.
4. Сысоев, П.В. Языковое поликультурное образование в образовании в XXI веке [Электронный ресурс]/ П.В. Сысоев.- Режим доступа: <http://www.lib.tsu.ru/mminfo/000349304/06/image/06-096.pdf>.- Загл. с экрана.
5. Хакимов, Э.Р. Моделирование основных характеристик образовательного пространства [Текст]// Образовательное пространство и современная инновативная культурная среда: грани взаимодействия: сборник научных статей/ Э.Р. Хакимов.- Нижний Новгород: НФ УРАО, 2010.- С. 37-45.

ХАКИМОВ Э.Р., СИРАЕВА М.Н.

Ижевск, Российская Федерация

Лингвистический клуб как элемент образовательного пространства в Удмуртском государственном университете

В последние годы в российской педагогике проводится интенсивный поиск оснований для перевода образования с репродуктивной технократической субъект-объектной парадигмы на